

Bruselj, 9. december 2024
(OR. en)

15505/24
ADD 2

Medinstitucionalna zadeva:
2024/0268(NLE)

AGRI 793
RELEX 1411
FORETS 254
DEVGEN 177
ENV 1103
PROBA 40
SUSTDEV 120

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva:	Osnutek SKLEPA SKUPNEGA ODBORA ZA SPREMLJANJE IN PREGLED o sprejetju delovnih postopkov za arbitražo iz člena 26 Sporazuma o prostovoljnem partnerstvu med Evropsko unijo in Kooperativno republiko Gvajano o izvrševanju zakonodaje, upravljanju in trgovanju na področju gozdov pri uvozu lesnih proizvodov v Evropsko unijo
---------	--

OSNUTEK

SKLEP št. .../2024

SKUPNEGA ODBORA ZA SPREMLJANJE IN PREGLED

z dne ...

**o sprejetju delovnih postopkov za arbitražo
iz člena 26 Sporazuma o prostovoljnem partnerstvu med
Evropsko unijo in Kooperativno republiko Gvajano
o izvrševanju zakonodaje, upravljanju
in trgovanju na področju gozdov pri uvozu lesnih proizvodov v Evropsko unijo**

SKUPNI ODBOR ZA SPREMLJANJE IN PREGLED,

ob upoštevanju Sporazuma o prostovoljnem partnerstvu med Evropsko unijo in Kooperativno republiko Gvajano o izvrševanju zakonodaje, upravljanju in trgovanju na področju gozdov pri uvozu lesnih proizvodov v Evropsko unijo¹ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) ter zlasti člena 26 Sporazuma,

¹ UL EU L 121, 5.5.2023, str. 3.

ob upoštevanju naslednjega:

Sporazum določa, da skupni odbor za spremljanje in pregled sprejme delovne postopke za arbitražo –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Delovni postopki za arbitražo v primeru reševanja sporov v okviru Sporazuma o prostovoljnem partnerstvu med Evropsko unijo in Kooperativno republiko Gvajano o izvrševanju zakonodaje, upravljanju in trgovanju na področju gozdov pri uvozu lesnih proizvodov v Evropsko unijo se sprejmejo, kot je določeno v Prilogi k temu sklepu.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V ...,

*Za Skupni odbor
za spremljanje in pregled
sopredsednika*

PRILOGA

DELOVNI POSTOPKI ZA ARBITRAŽO

ODDELEK I

UVODNE DOLOČBE

Člen 1

Področje uporabe

1. Ti delovni postopki za arbitražo dopolnjujejo in pojasnjujejo Sporazum o prostovoljnem partnerstvu (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) in Kooperativno republiko Gvajano (v nadaljnjem besedilu: Gvajana), zlasti člen 26 Sporazuma.
2. Namen teh delovnih postopkov za arbitražo je omogočiti Uniji in Gvajani (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici), da spore v zvezi z razlago in uporabo Sporazuma, do katerih lahko pride med njima, rešujeta z uporabo arbitražnega mehanizma.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V teh delovnih postopkih za arbitražo se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (1) „arbitražni senat“ pomeni senat, ustanovljen v skladu s členom 26(1) Sporazuma;
- (2) „arbiter“ pomeni člana arbitražnega senata;

- (3) „tožeča pogodbenica“ pomeni pogodbenico Sporazuma, ki zahteva ustanovitev arbitražnega senata na podlagi člena 26(1) Sporazuma;
- (4) „tožena pogodbenica“ pomeni pogodbenico Sporazuma, ki je uradno obveščena o zahtevi za ustanovitev arbitražnega senata na podlagi člena 26(1) Sporazuma;
- (5) „predstavnik pogodbenice“ pomeni zaposlenega ali katerega koli posameznika, ki ga pogodbenica imenuje in kateri zastopa to pogodbenico v sporu v okviru Sporazuma;
- (6) „dan“ pomeni koledarski dan, če ni navedeno drugače;
- (7) „tretja oseba“ pomeni pogodbenico, ki ni v sporu, vendar sodeluje v arbitražnem postopku;
- (8) „Mednarodni urad“ pomeni Mednarodni urad Stalnega arbitražnega sodišča;
- (9) „pravila Stalnega arbitražnega sodišča“ pomeni pravila Stalnega arbitražnega sodišča iz leta 2012, ki so veljavna od 17. decembra 2012, vključno z vsemi naknadnimi spremembami;
- (10) „organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča“ pomeni organ Stalnega arbitražnega sodišča, za katerega je v pravilih Stalnega arbitražnega sodišča določeno, da je odgovoren za imenovanje arbitrov v skladu s pravili Stalnega arbitražnega sodišča.

Člen 3

Pravo, ki se uporablja

1. Arbitražni senat uporablja Sporazum, kot se razlaga v skladu z Dunajsko konvencijo o pravu mednarodnih pogodb ter drugimi pogodbami, pravili in načeli mednarodnega prava, ki so pomembni za spor in se uporabljajo med pogodbenicama.
2. Ne glede na odstavek 1, kadar se v sporu, predloženem v arbitražo, pojavi vprašanje v zvezi z razlago in uporabo določbe Sporazuma, opredeljene s sklicevanjem na določbo notranjega prava pogodbenice, lahko arbitražni senat kot dejstvo ustrezno upošteva notranje pravo te pogodbenice. Pri tem arbitražni senat upošteva prevladujočo razlago notranjega prava, kot jo določijo sodišča ali organi navedene pogodbenice. Kakršna koli razlaga notranjega prava, ki jo poda arbitražni senat, ni zavezujoča za sodišča ali organe navedene pogodbenice.

Člen 4

Uradna obvestila

1. Vsi zahtevki, uradna obvestila, pisna stališča ali drugi dokumenti arbitražnega senata se istočasno pošljejo obema pogodbenicama ter, kadar je to primerno in ustrezno, Mednarodnemu uradu.

Vsi zahtevki, obvestila, pisna stališča ali drugi dokumenti pogodbenice, ki so naslovljeni na arbitražni senat, se v kopiji istočasno pošljejo tudi drugi pogodbenici ter, kadar je to primerno in ustrezno, Mednarodnemu uradu.

Vsi zahtevki, uradna obvestila, pisna stališča ali drugi dokumenti pogodbenice, ki so naslovljeni na drugo pogodbenico, se v kopiji istočasno pošljejo arbitražnemu senatu ter, kadar je to primerno in ustrezno, Mednarodnemu uradu.

2. Vsakršno obvestilo o zahtevku, uradnem obvestilu, pisnem stališču ali drugem dokumentu na podlagi odstavka 1 se pošlje po elektronski pošti ali po potrebi po katerem koli drugem komunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo tako uradno obvestilo prejeto na dan pošiljanja.
3. V skladu s členom 22 Sporazuma se vsa uradna obvestila za Gvajano naslovijo na finančnega ministra Gvajane, za Unijo pa na vodjo delegacije Unije v Gvajani.
4. Manjše pisne napake v zahtevku, uradnem obvestilu, pisnem stališču ali drugem dokumentu v zvezi s postopkom arbitražnega senata se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.
5. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta državni praznik v Gvajani ali Uniji, se rok za predložitev dokumenta izteče prvi naslednji delovni dan.

Člen 5

Predstavniki

Pogodbenici lahko v skladu z njunimi notranjimi pravili in postopki zastopajo ali jima pomagajo osebe po njihovi izbiri. Imena in naslove takih oseb se pisno sporoči drugi pogodbenici, vključno s tem, ali gre za imenovanje za namene pomoči ali zastopanja.

ODDELEK II

USTANOVITEV ARBITRAŽNEGA SENATA

Člen 6

Imenovanje arbitrov

1. Pogodbenici ob upoštevanju odstavka 5 imenujeta vsaka po enega arbitra. Tako imenovana arbitra izbereta tretjega arbitra, ki bo deloval kot predsedujoči arbiter arbitražnega senata.
2. Če v 30 dneh po prejemu uradnega obvestila tožeče pogodbenice o imenovanju arbitra tožena pogodbenica tožeče pogodbenice ne obvesti, koga je imenovala za arbitra, lahko tožeča pogodbenica od Mednarodnega urada zahteva, da imenuje drugega arbitra. Organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča čim prej imenuje drugega arbitra.

3. Če se arbitra v 30 dneh po imenovanju drugega arbitra ne dogovorita o izboru tretjega arbitra, lahko katera koli od pogodbenic, ob upoštevanju odstavka 5, zahteva, da Mednarodni urad imenuje tretjega arbitra v skladu s pravili Stalnega arbitražnega sodišča, ki se uporabljajo. Organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča čim prej imenuje tretjega arbitra. Organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča pri imenovanju uporabi naslednji postopek:
- (a) organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča pošlje vsaki pogodbenici enak seznam, na katerem so vsaj tri imena;
 - (b) v 15 dneh po prejemu seznama iz točke (a) vsaka pogodbenica vrne seznam Mednarodnemu uradu, ne da bi v kopijo dodala drugo pogodbenico, po tem, ko je izbrisala ime ali imena na njem, ki jim nasprotuje, preostala imena pa oštevilčila po svojem prednostnem vrstnem redu;
 - (c) po izteku roka iz točke (b) organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča imenuje tretjega arbitra izmed odobrenih imen na seznamih, ki jih je prejel, in v skladu s prednostnim vrstnim redom, ki sta ga določili pogodbenici;
 - (d) če imenovanja iz kakršnega koli razloga ni mogoče opraviti v skladu s postopkom iz tega odstavka, lahko organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča imenuje tretjega arbitra po lastni presoji.

4. Pri imenovanju arbitrov lahko pogodbenici in organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča izberejo osebe, ki so člani Stalnega arbitražnega sodišča.
5. Pri imenovanju arbitrov pogodbenici in organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča ne izberejo oseb, ki so člani, uradniki ali drugi uslužbenci institucij Unije, vlade države članice Unije ali vlade Gvajane.

Člen 7

Arbitražni senat ni ustanovljen

Če arbitražni senat ni ustanovljen na podlagi člena 6, organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča na zahtevo katere koli pogodbenice ustanovi arbitražni senat, pri čemer lahko prekliče morebitna predhodna imenovanja in imenuje vsakega od arbitrov ter enega izmed njih imenuje za predsedujočega arbitra. Organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča lahko, kadar meni, da je to ustrezno, ponovno imenuje prejšnje kandidate.

Člen 8

Neodvisnost in imuniteta arbitrov

1. Arbitri so neodvisni in nepristranski, delujejo v svoji individualni pristojnosti ter ne sprejemajo navodil nobene organizacije ali vlade.

2. Kadar se z osebo vzpostavi neposreden stik v zvezi z njenim morebitnim imenovanjem za arbitra, ta pogodbenicama in organu za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča razkrije vse okoliščine, ki bi lahko vzbudile utemeljene dvome o njeni nepristranskosti ali neodvisnosti. Arbiter od svojega imenovanja in ves čas trajanja arbitražnega postopka pogodbenicama ter Mednarodnemu uradu in drugim arbitrom brez odlašanja razkrije vse okoliščine, ki bi lahko vzbudile utemeljene dvome o njegovi nepristranskosti ali neodvisnosti.
3. Arbitri imajo imuniteto pred sodnimi postopki v Uniji in v Gvajani za dejanja ali opustitve v zvezi z arbitražo.

Člen 9

Enostranski stiki

1. Arbitražni senat se ne sestane s pogodbenico oziroma ne komunicira z njo v odsotnosti druge pogodbenice.
2. Arbiter ne sme razpravljati o nobenem vidiku zadeve v postopku z eno oziroma obema pogodbenicama v odsotnosti drugih arbitrov.

Člen 10
Zamenjava arbitra

1. V primeru smrti ali odstopa arbitra med arbitražnim postopkom se imenuje ali izbere nadomestni arbiter v skladu s postopkom iz člena 6, ki se uporablja za imenovanje ali izbor arbitra, ki se zamenja.
2. Če arbiter ni dejaven ali pravno ali dejansko ne more opravljati svojih funkcij, se uporabi postopek za izločitev in zamenjavo arbitra iz člena 11.
3. V primeru zamenjave arbitra se postopek nadaljuje v fazi, v kateri je zamenjani arbiter prenehal opravljati svoje funkcije, razen če arbitražni senat odloči drugače.

Člen 11
Zahteva za izločitev arbitrov

1. Vsaka pogodbenica lahko zahteva izločitev arbitra, če obstajajo okoliščine, ki vzbujajo utemeljene dvome o njegovi nepristranskosti ali neodvisnosti.
2. Pogodbenica lahko zahteva izločitev arbitra, ki ga je imenovala, le iz razlogov, s katerimi se seznani po imenovanju.

3. Pogodbenica, ki namerava zahtevati izločitev arbitra, pošlje uradno obvestilo o tej zahtevi v 30 dneh po tem, ko je bila pogodbenica, ki zahteva izločitev, uradno obveščena o imenovanju tega arbitra, ali v 30 dneh po tem, ko se je navedena pogodbenica seznanila z okoliščinami, ki bi lahko vzbudile utemeljene dvome o nepristranskosti ali neodvisnosti arbitra.
4. Uradno obvestilo o zahtevi za izločitev se pošlje drugi pogodbenici, arbitru, čigar izločitev se zahteva, ostalim članom arbitražnega senata in Mednarodnemu uradu. V uradnem obvestilu o zahtevi za izločitev se navedejo razlogi za zahtevo za izločitev.
5. Kadar pogodbenica zahteva izločitev arbitra, se lahko druga pogodbenica strinja z zahtevo za izločitev. Arbiter lahko po zahtevi za izločitev tudi odstopi s funkcije. To v nobenem primeru ne pomeni priznavanja veljavnosti razlogov za zahtevo za izločitev.
6. Če se v 15 dneh od uradnega obvestila o zahtevi za izločitev druga pogodbenica ne strinja z zahtevo za izločitev ali če arbiter, čigar izločitev se zahteva, ne odstopi, se lahko pogodbenica, ki zahteva izločitev, odloči, da nadaljuje s postopkom za izločitev. V tem primeru v 30 dneh od uradnega obvestila o zahtevi za izločitev zaprosi organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča za odločitev glede zahteve za izločitev.
7. Organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča lahko pri sprejemanju odločitve o zahtevi za izločitev navede razloge za odločitev, razen če se pogodbenici dogovorita, da se razlogi ne navedejo. Če organ za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča vztraja pri izločitvi, se imenuje ali izbere nadomestni arbiter v skladu s postopkom iz člena 6, ki se uporablja za imenovanje ali izbiro arbitra, ki se zamenja.

ODDELEK III

ARBITRAŽNI POSTOPEK

Člen 12

Splošne določbe

1. Arbitražni senat izvede arbitražo na način, za katerega meni, da je ustrezen, pod pogojem, da se pogodbenici obravnavata enako in da ima vsaka pogodbenica v ustrezni fazi postopka razumno možnost, da predstavi svoje stališče. Arbitražni senat pri izvajanju svoje diskrecijske pravice vodi postopek na način, da se izogne nepotrebnim zamudam in stroškom ter zagotovi pošten in učinkovit postopek za rešitev spora.
2. Odločitev arbitražnega senata je za Unijo in Gvajano dokončna in zavezujoča.
3. Unija in Gvajana v celoti javno objavita odločitev arbitražnega senata, pri tem pa upoštevata varstvo zaupnih informacij.

Člen 13

Kraj arbitraže

1. Kraj arbitraže je Haag, razen če je dogovorjeno drugače.

2. Arbitražni senat se lahko sestane na katerem koli kraju, za katerega meni, da je primeren za pregled blaga, drugega premoženja ali dokumentov. Pogodbenici se o tem pravočasno obvesti, da sta lahko navzoči pri takem inšpekcijskem pregledu.

Člen 14

Zaupnost

1. Vsaka pogodbenica in arbitražni senat vse informacije, ki jih druga pogodbenica predloži arbitražnemu senatu in jih označi kot zaupne, obravnavajo kot take. Kadar pogodbenica arbitražnemu senatu predloži pisno stališče, ki vsebuje zaupne informacije, v 15 dneh zagotovi tudi stališče brez zaupnih informacij, ki ga je mogoče razkriti javnosti.
2. Delovni postopki za arbitražo pogodbenici v ničemer ne preprečujejo, da javnosti razkrije lastna stališča. Dokler se postopki ne zaključijo, pogodbenica ne razkrije nobenih informacij, ki jih je druga pogodbenica označila kot zaupne.
3. Arbitražni senat se sestane za zaprtimi vrati, ko stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne informacije. Pogodbenici ohranjata zaupnost zaslišanj arbitražnega senata, kadar zaslišanja potekajo za zaprtimi vrati.

Člen 15

Delovanje arbitražnega senata

1. Predsedujoči arbiter predseduje vsem sestankom arbitražnega senata. Arbitražni senat lahko na predsedujočega arbitra prenese pooblastilo za sprejemanje administrativnih in postopkovnih odločitev.
2. Arbitražni senat opravlja svoje dejavnosti z uporabo katerih koli sredstev, tudi telefona, elektronske pošte, telefaksa ali računalniških povezav.
3. Posvetovanj arbitražnega senata se udeležijo le arbitri, arbitražni senat pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.
4. Oblikovanje odločitev ali poročil je v izključni pristojnosti arbitražnega senata in prenos pristojnosti ni dovoljen.
5. Če arbitražni senat meni, da je treba spremeniti kateri koli rok za postopek ali da je potrebna kakršna koli druga postopkovna ali upravna prilagoditev, pogodbenici po posvetovanju z njima pisno obvesti o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o novem roku ali prilagoditvi, ki sta potrebna.

Člen 16

Časovni okvir arbitraže

1. Arbitražni senat čim prej, ko je mogoče, po svoji ustanovitvi in po tem, ko pozove pogodbenici, naj izrazita svoja stališča, določi okvirni časovni razpored arbitraže. Arbitražni senat lahko kadar koli potem, ko je pozval pogodbenici, naj izrazita svoja stališča, podaljša ali skrajša to obdobje.
2. Vsaka pogodbenica lahko v desetih dneh po ustanovitvi arbitražnega senata predloži obrazloženo zahtevo o nujnosti zadeve. Arbitražni senat v tem primeru odloči o tej zahtevi v 15 dneh od prejema take zahteve.

Člen 17

Organizacijski sestanek

1. Pogodbenici se sestaneta z arbitražnim senatom v 30 dneh po njegovi ustanovitvi, da se določijo zadeve, ki se pogodbenicama ali arbitražnemu senatu zdijo primerne, vključno s:
 - (a) honorarji in stroški, ki se plačajo arbitrom;
 - (b) pristojnostmi arbitražnega senata ter
 - (c) časovnim razporedom postopkov.

2. Razen kadar se pogodbenici dogovorita drugače, ima arbitražni senat naslednje pristojnosti:
 - (a) preučiti zadevo iz zahtevka za ustanovitev arbitražnega senata, ob upoštevanju ustreznih določb Sporazuma, ki jih navedeta pogodbenici;
 - (b) raziskati skladnost zadevnega ukrepa z določbami iz Sporazuma ter
 - (c) sprejeti odločitev.

Člen 18

Pisna stališča

Tožeča pogodbenica predloži svoje pisno stališče najpozneje deset dni po ustanovitvi arbitražnega senata. Tožena pogodbenica predloži svoje pisno stališče najpozneje 20 dni po datumu prejema pisnega stališča tožeče pogodbenice.

Člen 19

Zaslišanja

1. Na podlagi časovnega razporeda, ki se določi na organizacijskem sestanku, predsedujoči arbiter po posvetovanju s pogodbenicama in drugimi arbitri uradno obvesti pogodbenici o datumu, uri in kraju zaslišanja. Ob upoštevanju odstavka 6 pogodbenica, na ozemlju katere poteka zaslišanje, te informacije javno objavi.

2. Arbitražni senat lahko skliče dodatna zaslišanja, če se pogodbenici s tem strinjata.
3. Vsi arbitri so navzoči med celotnim zaslišanjem.
4. Ne glede na to, ali je zaslišanje javno ali ne, se zaslišanja lahko udeležijo naslednje osebe, na podlagi predhodnega soglasja pogodbenic:
 - (a) predstavniki pogodbenic;
 - (b) svetovalci, pomočniki in upravno osebje arbitrov;
 - (c) strokovnjaki, ki jih določi arbitražni senat;
 - (d) prič;e;
 - (e) tretje osebe.
5. Vsaka pogodbenica najpozneje sedem dni pred datumom zaslišanja arbitražnemu senatu in drugi pogodbenici predloži seznam imen oseb, ki bodo na zaslišanju v imenu navedene pogodbenice ustno predstavile argumente, ter drugih predstavnikov, ki se bodo udeležili zaslišanja, in prič, ki bodo pričale na zaslišanju.
6. Zaslišanja arbitražnega senata so javna, razen če se arbitražni senat na lastno pobudo ali na zahtevo katere koli pogodbenice odloči drugače.
7. Arbitražni senat se ob posvetovanju s pogodbenicama odloči o ustreznih logističnih ureditvah in postopkih za zagotovitev, da se javna zaslišanja vodijo učinkovito. Te logistične ureditve in postopki lahko vključujejo uporabo prenosa v živo prek spleta ali televizije zaprtega kroga.

8. Arbitražni senat opravi zaslišanje, kot je navedeno v nadaljevanju, ter zagotovi, da imata tožeča pogodbenica in tožena pogodbenica na razpolago enako količino časa pri argumentih in protiargumentih:

Argument

- (a) argument tožeče pogodbenice;
- (b) argument tožene pogodbenice.

Protiargument

- (a) odgovor tožeče pogodbenice;
- (b) replika tožene pogodbenice.

9. Arbitražni senat lahko kadar koli med zaslišanjem naslovi vprašanja na katero koli pogodbenico ali pričo.
10. Arbitražni senat poskrbi za pripravo zapisnika zaslišanja, ki se v sedmih dneh po zaslišanju pošlje pogodbenicama. Pogodbenici lahko predložita pripombe v zvezi z zapisnikom, arbitražni senat pa lahko upošteva te pripombe.
11. Vsaka pogodbenica lahko v desetih dneh po zaslišanju predloži dopolnilno pisno stališče glede katerega koli vprašanja, ki se je pojavilo med zaslišanjem.

Člen 20

Neizpolnjevanje obveznosti

1. Če se ena od pogodbenic ne udeleži zaslišanja, o katerem je bila ustrezno uradno obveščena v okviru teh delovnih postopkov za arbitražo, in za svojo neudeležbo ne predloži utemeljenega razloga, lahko arbitražni senat nadaljuje z arbitražo.
2. Če ena od pogodbenic, od katere se ustrezno zahteva, da predloži dokazne dokumente, tega ne stori v danem roku in za to ne navede utemeljenega razloga, lahko arbitražni senat sprejme odločitev na podlagi dokazov, ki so mu predloženi.

Člen 21

Pisna vprašanja

1. Arbitražni senat lahko kadar koli med postopkom predloži pisna vprašanja eni ali obema pogodbenicama. Vsa vprašanja, ki se predložijo eni od pogodbenic, se v kopiji pošljejo tudi drugi pogodbenici.
2. Vsaka pogodbenica izvod svojih odgovorov na vprašanja arbitražnega senata predloži drugi pogodbenici. Druga pogodbenica ima možnost, da predloži pisne pripombe na odgovore pogodbenice v sedmih dneh od prejema tega izvoda.

Člen 22

Tretje osebe

1. Razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, lahko arbitražni senat sprejema nezahtevana pisna stališča fizične osebe, ki je prebivalec ali državljan pogodbenice, ali pravne osebe s sedežem na ozemlju pogodbenice, ki so neodvisne od vlade Gvajane ter od institucij in organov Unije, če za stališča velja naslednje:
 - (a) arbitražni senat jih prejme v desetih dneh od ustanovitve arbitražnega senata;
 - (b) so neposredno pomembna za dejanska ali pravna vprašanja, ki jih proučuje arbitražni senat;
 - (c) vsebujejo opis osebe, ki stališče predloži, vključno z njenim državljanstvom ali prebivališčem, kot je ustrezno, če gre za fizično osebo, oziroma sedežem, vrsto dejavnosti, pravnim statusom, splošnimi cilji in virom financiranja, če gre za pravno osebo, in
 - (d) v njih je opredeljen interes te osebe v arbitražnem postopku.
2. Stališča se predložijo pogodbenicama, da izrazita svoje pripombe. Pogodbenici lahko arbitražnemu senatu predložita pripombe v 15 dneh od predložitve stališč.

3. Arbitražni senat v svoji odločitvi navede vsa stališča, ki jih je prejel na podlagi odstavka 1 tega člena. Arbitražni senat v svojem poročilu ni dolžan obravnavati argumentov iz takšnih predloženih stališč.
4. Kadar se arbitražni senat odloči, da bo v svojem poročilu obravnaval argumente iz predloženih stališč, upošteva tudi morebitne pripombe pogodbenic na podlagi odstavka 2.

Člen 23

Strokovnjaki

1. Arbitražni senat lahko imenuje enega ali več strokovnjakov, ki mu pisno poročajo o posebnih vprašanjih, ki jih določi senat. Izvod pristojnosti strokovnjaka, ki ga določi arbitražni senat, se pošlje pogodbenicama.
2. Arbitražni senat po prejemu poročila strokovnjaka pošlje izvod pogodbenicama, ki imata možnost, da pisno izrazita svoje mnenje o poročilu. Pogodbenica ima pravico, da preuči vse dokumente, na katerih temelji poročilo strokovnjaka.
3. Na zahtevo katere koli pogodbenice se lahko strokovnjaka po predložitvi poročila zasliši na zaslišanju, na katerem imata pogodbenici možnost, da strokovnjaku zastavljata vprašanja. Na zaslišanju lahko katera koli pogodbenica predstavi priče iz vrst strokovnjakov, da pričajo o spornih točkah.

ODDELEK IV

ODLOČITVE ARBITRAŽNEGA SENATA

Člen 24

Sklepi

Arbitražni senat si prizadeva za sprejemanje vseh sklepov s soglasjem. Kadar sklepa ni mogoče doseči s soglasjem, se o sporni zadevi odloča z večino glasov.

Člen 25

Oblika odločitev

1. Odločitev je pisna in zajema ugotovitve o dejstvih, uporabo ustreznih določb Sporazuma ter argumente za ugotovitve in zaključke.
2. Odločitev podpišejo arbitri ter vsebuje navedbo datuma njene izdaje in kraja arbitraže. Kadar kateri koli od arbitrov ne podpiše, se v odločitvi navede razlog, zaradi katerega manjkajo ti podpisi.

Člen 26

Razlaga odločitve

1. V 30 dneh po prejemu odločitve lahko katera koli pogodbenica z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in organu za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča od arbitražnega senata zahteva razlago odločitve.
2. Razlaga se poda pisno v 30 dneh od prejema zahteve. Razlaga je del odločitve, pri čemer se po potrebi uporabljajo določbe členov 15 in 25.

Člen 27

Popravek odločitve

1. V 30 dneh od prejema odločitve lahko katera koli pogodbenica z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in organu za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča od arbitražnega senata zahteva, da v odločitvi popravi vsakršne napake pri izračunu, vsebinske ali tipkarske napake ali vsakršne napake podobne narave. Arbitražni senat pa lahko takšne popravke izvede na lastno pobudo v 30 dneh od obvestila o odločitvi.
2. Vsi popravki so v pisni obliki in so del odločitve, pri čemer se po potrebi uporabljajo določbe členov 15 in 25.

Člen 28

Dodatna odločitev

1. V 30 dneh po prejemu odločitve lahko katera koli pogodbenica z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in organu za imenovanje Stalnega arbitražnega sodišča od arbitražnega senata zahteva, da sprejme dodatno odločitev glede zahtevkov, ki so bili predstavljeni v arbitražnem postopku, vendar niso bili vključeni v odločitev.
2. Če arbitražni senat meni, da je zahteva za dodatno odločitev upravičena, in meni, da je opustitev mogoče popraviti brez nadaljnjih zaslišanj ali dokazov, sprejme dodatno odločitev v 30 dneh po prejemu zahteve.
3. V primeru sprejetja dodatne odločitve se po potrebi uporabljata člena 15 in 25.

Člen 29

Izpolnitev odločitve arbitražnega senata

1. Pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe za izpolnitev odločitve arbitražnega senata v dobri veri. Pogodbenici se v desetih dneh od uradnega obvestila o odločitvi arbitražnega senata dogovorita o razumnem roku za izpolnitev odločitve arbitražnega senata. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede razumnega roka za izpolnitev odločitve arbitražnega senata, katera koli pogodbenica od prvotnega arbitražnega senata pisno zahteva, da določi dolžino razumnega roka in hkrati o tem uradno obvesti drugo pogodbenico. Razumni rok se lahko podaljša s soglasjem Unije in Gvajane.

2. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede združljivosti katerega koli ukrepa z odločitvijo arbitražnega senata, lahko pogodbenica od arbitražnega senata pisno zahteva, da odloči o zadevi. Arbitražni senat uradno obvesti o svoji odločitvi v 90 dneh ali v nujnih primerih v 45 dneh od vložitve zahteve.

Če se prvotni arbitražni senat ali nekateri arbitri ne morejo ponovno sestati, da bi obravnavali zahtevo, se ustanovi nov arbitražni senat v skladu s členom 6. Rok za uradno obvestilo o odločitvi je 60 dni od datuma ustanovitve novega arbitražnega senata.

3. Če arbitražni senat odloči, da pogodbenica ni izpolnila odločitve arbitražnega senata, določi nov rok za izpolnitev odločitve s strani navedene pogodbenice.

Če pogodbenica še naprej ne izpolnjuje odločitve arbitražnega senata, lahko druga pogodbenica potem, ko uradno obvesti pogodbenico, ki ne izpolnjuje odločitve arbitražnega sodišča, začasno prekine izvajanje Sporazuma v skladu s členom 28 Sporazuma. Vsaka začasna prekinitev izvajanja je sorazmerna s kršitvijo zadevne obveznosti, pri čemer se upoštevajo resnost kršitve in zadevne pravice ter, ali prekinitev izvajanja temelji na dejstvu, da pogodbenica še vedno ne izpolnjuje odločitve arbitražnega senata.

Vsaka prekinitev izvajanja je začasna in se uporablja le, dokler pogodbenica ne izpolni odločitve arbitražnega senata ali dokler se pogodbenici ne dogovorita o drugačni rešitvi spora.

4. Pogodbenica skupni odbor za spremljanje in pregled ter drugo pogodbenico uradno obvesti o vseh ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega senata, in o svoji zahtevi za odpravo prekinitve izvajanja, ki jo je uporabila druga pogodbenica.
5. Če se pogodbenici v 45 dneh od predložitve uradnega obvestila ne dogovorita o tem, ali pogodbenica s priglašnim ukrepom izpolnjuje odločitev arbitražnega senata, lahko katera koli pogodbenica pisno zahteva od prvotnega arbitražnega senata, da odloči o tej zadevi. Taka zahteva se hkrati uradno sporoči drugi pogodbenici.

V primeru, da se prvotni arbitražni senat ali nekateri arbitri ne morejo ponovno sestati, da bi obravnavali zahtevo, se ustanovi nov arbitražni senat v skladu s členom 6. Arbitražni senat svojo odločitev sporoči pogodbenicama in skupnemu odboru za spremljanje in pregled v 75 dneh od vložitve zahteve.

6. V primeru, da se prvotni arbitražni senat ali nekateri arbitri ne morejo ponovno sestati, da bi obravnavali zahtevo iz odstavka 2, se ustanovi nov arbitražni senat v skladu s členom 6. V tem primeru je rok za uradno obvestilo o odločitvi novega arbitražnega senata 90 dni od datuma ustanovitve novega arbitražnega senata.

Člen 30

Rešitev spora ali drugi razlogi za prekinitev arbitraže

1. Če se pogodbenici dogovorita o rešitvi spora pred sprejetjem odločitve, arbitražni senat izda odredbo za prekinitev arbitražnega postopka ali, če tako zahtevata obe pogodbenici in senat to sprejme, zabeleži rešitev spora v obliki arbitražne odločitve pod dogovorjenimi pogoji. Arbitražnemu senatu ni treba navesti razlogov za odločitev pod dogovorjenimi pogoji.
2. Če pred sprejetjem odločitve nadaljevanje arbitražnega postopka postane nemogoče ali neučinkovito iz razlogov, ki niso navedeni v odstavku 1, arbitražni senat obvesti pogodbenici, da namerava izdati odredbo, razen če pogodbenica predloži utemeljene razloge za ugovor. Pogodbenici nato začneta posvetovanja, da bi rešili spor.

ODDELEK V

STROŠKI

Člen 31

Stroški

1. Arbitražni senat v svoji odločitvi določi stroške arbitraže. Izraz "stroški" vključuje le:
 - (a) honorarje arbitražnega senata, ki se navedejo ločeno za vsakega arbitra in jih določi arbitražni senat v skladu z dnevnimi honorarji, o katerih se dogovorita pogodbenici ob imenovanju arbitrov;
 - (b) potne in druge stroške arbitrov;
 - (c) stroške strokovnega svetovanja in druge pomoči, ki jo potrebuje arbitražni senat;
 - (d) potne in druge stroške prič, če take stroške odobri arbitražni senat.
2. Stroške arbitraže načeloma krije neuspešna pogodbenica. Vendar lahko arbitražni senat vse take stroške razdeli med pogodbenici, če ob upoštevanju okoliščin primera ugotovi, da je porazdelitev razumna.

3. Arbitražni senat ne sme zaračunati dodatnih pristojbin za razlago, popravek ali dopolnitev svoje odločitve.

Člen 32

Polog za stroške

1. Arbitražni senat lahko ob svoji ustanovitvi od vsake pogodbenice zahteva, da položi enak znesek kot predplačilo za stroške iz člena 31.
2. Arbitražni senat lahko med arbitražnim postopkom od pogodbenic zahteva dodatne pologe.
3. Če zahtevani pologi niso v celoti plačani v 30 dneh od prejema zahteve, arbitražni senat obvesti pogodbenici, da lahko katera koli izmed njiju izvede zahtevano plačilo. Če se tako plačilo ne izvede, lahko arbitražni senat odredi prekinitev ali ustavitev arbitražnega postopka.
4. Arbitražni senat po sprejetju odločitve obračuna pologe, prejete od pogodbenic, in neporabljena sredstva vrne pogodbenicama.
